

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**20/11/16: 五旬节后的第二十七个主日**  
**The Twenty-Seventh Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

**宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Luke 1:68-79**

1:68	“主，以色列的神，是应当称颂的，因他眷顾自己的子民，施行救赎，
1:69	在他仆人大卫家中，为我们兴起救恩的角，
1:70	正如主自古以来借圣先知口中所说的，
1:71	救我们脱离仇敌，和恨我们的人的手；
1:72	向我们列祖施怜悯，记念他的圣约，
1:73	就是他对我们祖先亚伯拉罕所起的誓，
1:74/75	把我们从仇敌手中救拔出来，叫我们可以坦然无惧，用圣洁公义，在他面前一生一世敬拜他。
1:76	孩子啊，你要称为至高者的先知，因为你要行在主的面前，预备他的路，
1:77	使他的子民，因罪得赦，就知道救恩。
1:78	因我们神的怜悯，使清晨的阳光从高天临到我们，
1:79	光照那坐在黑暗中死荫里的人，引导我们的脚，走上平安的路。”
1:68	"Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people
1:69	and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,
1:70	as he spoke by the mouth of his holy prophets from of old,
1:71	that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us;
1:72	to show the mercy promised to our fathers and to remember his holy covenant,
1:73	the oath that he swore to our father Abraham, to grant us
1:74	that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve him without fear,

1:75	in holiness and righteousness before him all our days.
1:76	And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways,
1:77	to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,
1:78	because of the tender mercy of our God, whereby the sunrise shall visit us from on high
1:79	to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."

今天的经课诵读是今年最后的一课。让我们准备我们的心来迎接主的降临。其中“自古以来”的“圣先知”是一位耶利米先知。他生活在我们的主降世为人的 600 多年前。耶利米先知预言了将要来的一位牧人，是一位非凡的牧人。希腊语称他为“基督”就是“受膏者”的意识。希伯来语称他为“弥赛亚”。对我们这些属于他的羊的人，他就是主“我们的义”。Today's reading from the Lectionary is the last reading for the year. Let us prepare our hearts for the advent of our Lord. One of "his holy prophets from of old" is Jeremiah. He lived at least 600 years before the advent of our Lord. Jeremiah the prophet tells of one who shall come to shepherd and care for his flock, but He shall not be any ordinary shepherd. In Greek, He shall be called the "Christ", meaning the "Anointed One". In Hebrew, this is the "Messiah". To us who are his sheep, He is "the Lord our Righteousness".

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

### 耶利米书 Jeremiah 23:1-6

23:1	“那些残杀和赶散我牧场上的羊群的牧人，有祸了！”这是耶和华的宣告。
23:2	因此，耶和华以色列的神论到牧养他（“他”原文作“我”）子民的牧人这样说：“你们使我的羊群四散，把它们赶走，并没有看顾它们；看哪！我必因你们的恶行惩罚你们。”这是耶和华的宣告。
23:3	“我要亲自把我羊群中余剩的，从我把它们赶逐到的各地，招聚出来，领它们归回自己的羊圈，使它们繁殖增多。
23:4	我要兴起牧人，牧养它们；它们必不再恐惧惊慌，一个也不会失掉。”这是耶和华的宣告。
23:5	“看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），我必给大卫兴起一个公义的苗裔；他必执政为王，行事有智慧，在地上施行公正和公义。
23:6	在他执政的日子，犹大必得救，以色列也必安然居住。人要称他的名字为‘耶和华我们的义’。”
23:1	"Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture!" declares the LORD.
23:2	Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who care for my people: "You have scattered my flock and have driven them

	away, and you have not attended to them. Behold, I will attend to you for your evil deeds, declares the LORD.
23:3	Then I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply.
23:4	I will set shepherds over them who will care for them, and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be missing, declares the LORD
23:5	"Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.
23:6	In his days Judah will be saved, and Israel will dwell securely. And this is the name by which he will be called: 'The LORD is our righteousness.'

耶稣如何是“我们的义”呢？难道人含有义的本质？圣经告诉我们天下没有一个义人，完全没有。那耶稣怎么能成为我们的义呢？- 除非祂是神！是的，耶稣是那看不见的神的形象，是神的儿子。因此祂被称为“我们的义”。感谢神！How is Jesus called “the Lord our righteousness?” Can man ever be righteous in and of himself. Scripture tells us that no one is righteous, yes, not even one. How then can Jesus be our righteousness unless He is himself God? Only Jesus can be our righteousness because He is the image of the invisible God, the Son of God Himself. Thanks, be to God!

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

### 歌罗西书 Colossians 1:11-20

1:11	依照他荣耀的大能得着一切能力，带着喜乐的心，凡事忍耐宽容；
1:12	并且感谢父，他使你们有资格分享圣徒在光明中的基业。
1:13	他救我们脱离了黑暗的权势，把我们迁入他爱子的国里。
1:14	我们在爱子里蒙了救赎，罪得赦免。
1:15	这爱子是那看不见的神的形象，是首先的，在一切被造的之上。
1:16	因为天上地上的万有：看得见的和看不见的，无论是坐王位的，或是作主的，或是执政的，或是掌权的，都是本着他造的；万有都是借着祂，又是为着祂而造的。
1:17	祂在万有之先；万有也一同靠着祂而存在。
1:18	祂是身体的头，这身体就是教会。祂是元始，是死人中首先复生的，好让祂在凡事上居首位；
1:19	因为神乐意使所有的丰盛都住在爱子里面，
1:20	并且借着祂在十字架上所流的血成就了和平，使万有，无论是地上天上的，都借着祂与神和好了。

1:11	May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy,
1:12	giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in light.
1:13	He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,
1:14	in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
1:15	He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.
1:16	For by him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities--all things were created through him and for him.
1:17	And he is before all things, and in him all things hold together.
1:18	And he is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything he might be preeminent.
1:19	For in him all the fullness of God was pleased to dwell,
1:20	and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.

在耶稣被钉十字架的那一景象，当天说话的人与他们所说的话，请大家注意：（1）宗教领袖们称祂是“基督，是神所拣选的”，（2）把祂钉在十字架的兵丁称祂为“王”，（3）其中和耶稣一起被惩罚的犯人称祂为“基督”。然而这些名称对这些人来说是只含有嗤笑，戏弄和嘲笑的意思。唯有知道他在说什么的人是那另一位惨悔的犯人：他说“耶稣”。对于灭亡的人，“耶稣”的名是死亡的气味叫人死，对于得救的人，这却是生命的香气使人活。At the scene of the crucifixion of our Lord, noticed that these words fell from the lips of the onlookers: the religious leaders called him "the Christ of God, his Chosen One!", the soldiers who crucified Him called Him "King", one of the Thief who was crucified with Him called Him "Christ". And yet these names meant nothing to them. They scoffed at Him, they mocked Him, they ridiculed his Name. The only one who knew what he was talking about was the repentant Thief who called Him: "Jesus". To some, the name of Jesus is an aroma that brings death. To others it is an aroma that brings life.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

### 路加福音 Luke 23:33-43

23:33	到了那名叫“髑髅”的地方，就把耶稣钉在十字架上，也钉了那两个犯人，一左一右。
23:34	耶稣说：“父啊，赦免他们！因为他们不知道自己所作的是什么。”士兵抽签，分了他的衣服。
23:35	群众站着观看，官长们嗤笑着说：“他救了别人，如果他是基督，是神所拣选

	的，让他救自己吧！”
23:36	士兵也上前戏弄他，拿酸酒给他喝，
23:37	说：“如果你是犹太人的王，救你自己吧！”
23:38	在耶稣的头以上有一个牌子写着：“这是犹太人的王。”
23:39	悬挂着的犯人中，有一个侮辱他说：“你不是基督吗？救你自己和我们吧！”
23:40	另一个就应声责备他说：“你是同样受刑的，还不惧怕神吗？”
23:41	我们是罪有应得的。我们所受的与所作的相称，然而这个人并没有作过什么不对的事。”
23:42	他又对耶稣说：“耶稣啊，你得国降临的时候，求你记念我。”
23:43	耶稣对他说：“我实在告诉你，今天你必定同我在乐园里了。”
23:33	And when they came to the place that is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on his right and one on his left.
23:34	And Jesus said, "Father, forgive them, for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments.
23:35	And the people stood by, watching, but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!"
23:36	The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine
23:37	and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"
23:38	There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews.
23:39	One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us!"
23:40	But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation?"
23:41	And we indeed justly, for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong."
23:42	And he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."
23:43	And he said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."